

# 凉山

## 西昌 办事指南

凉山·凉山州

李忠英 主编

四川出版集团  
四川民族出版社

# 凉山

## 西昌 办事指南

凉山·办事指南

李忠英 主编

四川出版集团  
四川民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

凉山·西昌办事指南/李忠英主编. --成都:四川民族出版社,2006. 11

ISBN 7-5409-3325-9

I. 凉... II. 李... III. ①凉山彝族自治州—概况—汉、彝、英②西昌市—概况—汉、彝、英 IV. K927.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 130515 号

## 凉山·西昌办事指南

李忠英 主编

出 版 人	罗 勇
责任编辑	阿克克的
封面设计	陆 旭
出版发行	四川出版集团 (成都市三洞桥路12号 邮码:610031) 四川民族出版社
印 刷	成都蜀通印务有限责任公司印刷
成品尺寸	208mm × 130mm
印 张	9.125
字 数	200 千
版 次	2006 年 11 月第 1 版
印 次	2006 年 11 月第 1 次印刷
印 数	1 ~ 2600 册
书 号	ISBN7-5409-3325-9/K · 261
定 价	25.00 元

# ቅዝብ ስዕላዊ ምዕራፍ

\*

የፍጥነት ምዕራፍ

ቅዝብ ስዕላዊ ምዕራፍ

ሠራተኛዎች

ቅዝብ ስዕላዊ ምዕራፍ

የፍጥነት ምዕራፍ ስዕላዊ ምዕራፍ

2006 ዓ.ም. 11 ሰኔ 11 ቀን ሰኞ

2006 ዓ.ም. 11 ሰኔ 11 ቀን ሰኞ

ቅዝብ ስዕላዊ ምዕራፍ: 208mm × 130mm

ቅዝብ ስዕላዊ ምዕራፍ: 9.125 ሺ

ጠቅላላ 200 ቶ

ጠቅላላ: 1-2600 ሺ

ጠቅላላ: ISBN7-5409-3325-9/K · 261 ጠቅላላ: 25.00 ሺ



### 作者简介

李忠英，女，彝族。出生于1960年，1982年毕业于西南民族学院彝语言文学专业。曾任凉山彝族自治州语委办公室主任；现任四川省凉山彝文教材编译室主任，副译审。曾多次参加全国人大、政协会议的翻译工作，参加翻译出版《凉山农业科普丛书》《凉山畜牧业科普丛书》等图书。

# 《 》

## 

:

:

:

:

:

:

:

:

# 《凉山·西昌办事指南》

## 编委会

主 任:马布都

副 主 任:殷体石 马文华

成 员:吉木土呷 阿迪嘎嘎 阿苏木戈

马志强 杨金河 熊 敏

主 编:李忠英

副 主 编:蒋木吉

彝文翻译:李忠英 蒋木吉

英文翻译:熊 敏

图片摄影:大 山 忠 英 木 吉

# **An Editorial Board of**

## *Guide to Handle Affairs in Downtown*

**Director :** Ma Budu

**Associate Director :** Yin Tishi, Ma Wenhua

**Editors :** Jimu Tuga, Adi Gaga, Asu Muge, Ma Zhiqiang

Yang Jinhe, Xiong Ming

**Chief Editor :** Li Zhongying

**Associate Editor-in-Chief :** Jiang Muji

**Yi Language Translation :** Li Zhongying, Jiang Muji

**English Translation :** Xiong Ming

**Photography :** Da Shan, Zhongying, Muji







《凉山州民族自治条例》《凉山州自治条例》中规定，凉山州各族人民享有自治权，凉山州各族人民享有自治权。

凉山州各族人民享有自治权，凉山州各族人民享有自治权，凉山州各族人民享有自治权。

凉山州各族人民享有自治权，凉山州各族人民享有自治权，凉山州各族人民享有自治权。

凉山州各族人民享有自治权，凉山州各族人民享有自治权，凉山州各族人民享有自治权。

凉山州各族人民享有自治权；

凉山州各族人民享有自治权；

凉山州各族人民享有自治权；

凉山州各族人民享有自治权；

凉山州各族人民享有自治权；

.....

凉山州各族人民享有自治权，凉山州各族人民享有自治权。凉山州各族人民享有自治权。

凉山州各族人民享有自治权，凉山州各族人民享有自治权。凉山州各族人民享有自治权。



并依法予以处理。

对于违反《凉山·西昌办事指南》规定的行为，  
由相关部门、单位依法处理，并追究有关责任人的  
责任。对于违反规定的行为，将依法予以处理，并  
追究有关责任人的责任。对于违反规定的行为，  
将依法予以处理，并追究有关责任人的责任。

对于违反规定的行为，将依法予以处理，并  
追究有关责任人的责任。对于违反规定的行为，  
将依法予以处理，并追究有关责任人的责任。

对于违反规定的行为，将依法予以处理，并  
追究有关责任人的责任。

2005 年 6 月 7 日 凉山·西昌办事指南



## 序

四川省人民政府副省长

这本类似于指南、服务性质的小册子对凉山彝族自治州广大人民群众、对山区的彝族老百姓有着不可忽视的作用。服务于广大人民群众，服务于山区农村老百姓，是这本小册子编写出版的初衷和目的。我们一切工作的出发点就是为人民服务。

这样的书应该多出、早出。

当然，现在出也不晚，也还很及时。

就我所知，凉山解放以来，特别是改革开放的新时期以来，编译出版了大量的种类繁多的服务性质的书籍，有政治类、教育类、科普类、文化类等等，卓有成效地帮助和指导山区老百姓学习、生活、生产，普遍受到人民群众的拥护、欢迎和好评。

例如，上个世纪80年代初期开始编译出版的彝汉文对照本“凉山农业、畜牧业科普系列丛书”——《凉山半细毛羊育成》《凉山黄牛饲养》《凉山玉米栽培技术》《凉山土豆栽培技术》等等，就为凉山山区老百姓的科学生产起到了很好的作用。



类似的书籍还应该更多地出版,种类更丰富,内容更广泛。

在凉山,这册彝文、汉文、英文对照本《凉山·西昌办事指南》,就服务于人民群众的书籍来看,可以说填补了一个空白。

新时期以来,凉山彝族自治州社会事业、经济建设等各方面都有了巨大的发展、变化,城市扩大了,街道增多了。也就增加了山区老百姓进城办事的难度。

乘车难;

看病难;

过马路难;

走亲访友难;

卖牛卖羊卖瓜果难;

.....

一进城就感到样样难,事事难。难就难在山区的老百姓不识汉字,不懂汉话。

记得是2003年,我调省里工作之前。在一次听取彝文编译工作汇报时,我说起过山区老百姓进城办事难的种种情况,希望编译一本彝汉文对照的小册子,能够对老百姓进城办事难的情况有所帮助。

现在这本《凉山·西昌办事指南》出版了,尽管它还不够全面、详尽,还存在着这样那样的疏漏。但对广大人民群众来说,对山区老百姓来说无疑为一件大好事。凡是以广大人民群众的感情、愿望和利益为着眼点所做的



# Preface

*Zhung Zuoha*

**Vice Governor of People's Government of Sichuan Province**

This service booklet similar to guide will play an important role for common Yi people in Liangshan Yi Autonomous Prefecture, as well as those in rural mountainous area. To serve the common people, serve those living in rural mountainous area is our original intention, purpose and desire to publish this book. The purpose of all our work is to serve the people.

This kind of book should be published much earlier.

Of course, it is not late, and it's still prompt.

As I know, since Liangshan was liberated, esp. Since 1978 when China began to implement reform and open policy, numerous, various service books about politics, education, science, culture, etc, have been edited and published, which have produced a marked effect on life, production, and study for people in mountainous areas. They are popular in Liangshan.



For example, a series of books contrasted in Yi and Chinese about Liangshan agriculture, livestock science have been published in early the 1980s, *Breed Fine-wool Sheep in Liangshan*, *Raise Cattle in Liangshan*, *Grow Corns in Liangshan*, *Grow Potatoes in Liangshan*, etc. These books have played an important role in scientific production for Liangshan rural and mountainous people.

More such books should be published, which are more abundant in variety and more extensive in content.

In Liangshan, *Guide to Handle Affairs in Downtown Xichang Liangshan* in Yi, Chinese and English, has filled in a blank, for it is a kind of book that serves the common people.

Since China entered a new era, Liangshan Yi Autonomous Prefecture has made great progress in social undertakings, economic development, etc. Great changes have taken place in Xichang, the capital city of Liangshan. The city is enlarged and more streets are built, which makes it more difficult for mountainous people to go downtown.

It is troublesome to take a bus, to see a doctor, to cross a road, to visit relatives and friends and to sell cows, sheep, vegetables and fruits.

It is difficult for them to go downtown, and everything is troublesome, for mountainous people don't know, and cannot



speak Chinese.

In 2003, I was transferred to work in province government. When I was listening to a work report about Yi language edition and translation, I talked about all kinds of difficulties that mountainous people came across when they go downtown. I hope a kind of booklet in Yi and Chinese will be edited and published, which will benefit the Yi people to handle affairs in downtown.

Now, *Guide to Handle Affairs in Downtown Xichang, Liangshan* has been published. Though it is not so complete and detailed, and careless omissions still exist, for those common people, and mountainous people, it is surely a good matter. All the work that takes feelings, desire and interest of common people as the starting point should be good matters.

Those comrades who work in Liangshan Yi translation front have also translated the booklet into English, which makes it much better.

Chengdu, June 7, 2005



